

创新教材体系,推进外语类专业新文科建设

孙有中

摘 要:新文科建设应紧紧抓住课程这一关键要素,持续推动教育教学内容更新,将中国特色社会主义建设的最新理论成果和实践经验引入课堂、写入教材,转化为优质教学资源。在教育部新文科建设理念指导下,我国高校外国语言文学类专业大胆探索,将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入听说读写译等核心课程教材,落实立德树人根本任务,探索课程思政有效路径,帮助学生掌握中国特色话语体系,用中国理论解读中国实践,提高向国际社会讲好中国故事的能力,为中国参与全球治理、推动文明互鉴、构建人类命运共同体贡献力量。

关键词:新文科;外语类专业;教材建设;知识体系

当今世界正面临百年未有之大变局,当代中国正处于近代以来最好的发展时期,实现中华民族伟大复兴进入了不可逆转的历史进程。当前,我国开启全面建设社会主义现代化国家、向第二个百年奋斗目标进军的新征程。全球发展倡议和全球安全倡议,有力引领国际秩序发展正确方向;“一带一路”建设和构建人类命运共同体的中国理念与中国行动,为世界变局下的全球治理注入了中国能量。与此同时,世界各种思想文化交流、交融、交锋更加频繁,国际舆论斗争和软实力较量更加激烈,国家对有家国情怀、有全球视野,能够讲好中国故事、参与全球竞争的高素质国际化外语人才的需求,从未像今天这样迫切。中国高等外语教育如何积极应变,创新知识体系、课程体系与教材体系,造就一批又一批堪当民族复兴大任的时代新人,服务国家战略需求,助力中国更好地走向世界,让世界更好地了解中国?这是中国高等外语教育界必须应答的时代之问。

一、讲好中国故事是新时代中国高等外语教育的新使命

从近代外语教育培养能读“西书”、译“西学”、学“西洋”的人才,探索抵御列强之道,到革命战争时期培养军事翻译人才,服务对敌斗争之需;从新中国成立后培养多语种外交外事人才,打开我国对外工作新局面,到改革开放以来为经济建设、对外交往和社会发展铺路架桥,再到新世

作者简介:孙有中,北京外国语大学副校长、中国外语教材研究中心教授、博士生导师,教育部外国语言文学类专业教学指导委员会主任(北京 100089)。

基金项目:本文系国家社会科学基金重大委托项目“高等学校外语类专业‘理解当代中国’多语种系列教材编写与研究”(21@ZH043)的阶段性成果。

纪培养高素质复合型外语人才,服务国家全球发展和海外合作,中国外语教育始终与民族命运休戚与共,始终把使命担当书写在党和人民的事业之中。历史充分证明,外语教育只有与时俱进,方能服务时代之需,发出时代之声,回应时代之问,培养时代新人。

长期以来,中国高等外语教育关注的是把世界介绍给中国。进入新时代,中国高等外语教育在继续履行把世界介绍给中国这一使命的同时,必须肩负起把中国介绍给世界的新使命。

党的十八大以来,习近平总书记在多种场合发表重要讲话,作出重要批示,为面向未来的中国高等外语教育指明了发展方向,提供了根本遵循。2016年9月,习近平总书记在十八届中共中央政治局第三十五次集体学习时指出,参与全球治理需要一大批熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才。2021年5月,习近平总书记在主持十九届中央政治局第三十次集体学习时又强调,要讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国,下大气力加强国际传播能力建设,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权,为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境,为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。2021年9月,习近平总书记在中央人才工作会议上强调,要培养造就一批善于传播中华优秀传统文化的人才,发出中国声音、讲好中国故事,不断提高国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力和国际舆论引导力。同样在2021年9月,习近平总书记给北京外国语大学老教授亲切回信,对全国高校外语人才培养提出殷切期许,强调要努力培养更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才,为推动中国更好地走向世界,世界更好地了解中国作出新的贡献。

新时代中国高等外语教育必须主动服务国家参与全球治理和民族复兴的伟大事业,站在构建中国对外话语体系、提升中国软实力的政治高度,大胆创新知识体系、课程体系与教材体系,努力培养更多国家急需的高层次翻译人才,特别是时政翻译人才、国际传播人才、全球治理人才和各行各业参与全球竞争的优秀外语人才,把中华优秀传统文化、当代中国发展成就和中国共产党治国理政思想介绍给世界,为全球治理提供中国方案,贡献中国智慧,营造有利国际舆论环境,提高我国国际话语权和国家软实力。当代中国高等外语教育必须大力培养理解当代中国、讲好中国故事的时代新人。

二、《习近平谈治国理政》多语种版本是理解当代中国、讲好中国故事的权威读本

中国文化博大精深,中国故事源远流长。从秦皇汉武到唐宗宋祖,从丝绸之路到郑和下西洋,从四书五经到“四大发明”,传统中国的故事无疑必须继续讲、创新讲。讲好当代中国的故事是当前攸关民族复兴大业的迫切任务。要讲好当代中国的故事,就必须理解当代中国。当代中国丰富多彩、气象万千,纵向贯通党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史,横向涵盖政治、经济、社会、文化、教育、国防、外交等方方面面,这显然是多门思政课程才能覆盖的内容。我们认为,对于高校外语类专业而言,在有限的学制学时里,在外语学习的过程中,理解当代中国的最佳选择就是学习《习近平谈治国理政》多语种版本。

《习近平谈治国理政》是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要载体,生动记录了以习近平同志为核心的党中央团结带领全党全军全国各族人民在新时代坚持和发展中国特色社会主义的伟大实践,全面呈现了习近平新时代中国特色社会主义思想的发展逻辑与理论体系,深刻阐释了中国共产党擘画民族复兴大业的宏图伟略和为推动构建人类命运共同体、促进人类和平发展事业贡献的中国智慧和方案。通过《习近平谈治国理政》深入学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想,学生能更好地把握中国实践的理论结晶、中国之治的经验秘籍、民族复兴的根本指南,更好地理解中国话语体系的基本逻辑、中国故事的叙述框架。

作为中国话语体系的集中体现和融通中外的译文范本,《习近平谈治国理政》多语种版本进入高校外语类专业,有助于师生学习掌握中外权威翻译专家团队的集体智慧,从中汲取翻译技巧,领会话语策略,提高外语应用能力和跨文化沟通能力;有助于外语类专业重构知识体系与课程体系,促进外语类专业新文科建设,深入开展课程思政,落实立德树人根本任务,培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领,堪当民族复兴大任的高素质外语人才;有助于推广中国话语的外译标准,构建中国特色话语体系,提高国家语言能力,夯实国家软实力基础,推动中国更好地走向世界,世界更好地了解中国。

三、“理解当代中国”系列教材是推动习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业课程体系的有效途径

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材(以下简称“该系列教材”)涵盖英语、俄语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、日语、意大利语、葡萄牙语、韩语等10个外语语种。各语种本科阶段包括《外语读写教程》《外语演讲教程》《汉外翻译教程》共三册;研究生阶段为《高级汉外翻译教程》,其中英语系列研究生阶段分为《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》。全套教材共41册^①。

该系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业听说读写译等核心课程,帮助学生夯实外语基本功,使之在提高读写、演讲与翻译能力的同时,掌握中国特色话语体系,提高用外语讲好中国故事、用中国理论解读中国实践的能力,成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的高素质国际化外语人才,落实好育人育才根本任务。

该系列教材围绕党的十九届六中全会审议通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(以下简称《决议》)中“十个明确”,对习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内容进行了系统概括。该系列教材主课文全部选自《习近平谈治国理政》《决议》以及习近平总书记《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》等权威文献,并在课堂活动设计与课外延伸阅读等环节辅之以大量生动的事例和数据,坚持中国立场与全球视角相融合、宏大叙事与个案解析相配合、理论思辨与实践观照相结合,引导学生认识真实、立体、全面的当代中国,系统领悟习近平新时代中国特色社会主义思想的原创性、历史性、世界性贡献,为讲好中国故事作

^① “理解当代中国”系列教材还包括国际中文系列,主要面向来华留学生群体。国际中文系列包括《高级中文读写教程》《高级中文听说教程》两个分册。

好知识准备,打下坚实基础。

为帮助学生有效理解当代中国,用外语讲好中国故事,该系列教材遵循如下编写理念:一是课程思政。将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体,帮助学生读原著、悟原理,将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言,坚定“四个自信”,进一步增进对中国共产党领导和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同、情感认同。二是融合学习。实施内容与语言融合式外语教学理念,帮助学生在进行外语知识探究的过程中不断提高外语能力,在开展听说读写译语言活动的过程中,不断加深对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解,最大限度地提高外语学习效能。三是能力导向。实施跨文化思辨外语教学理念,帮助学生从跨文化视角分析中国实践,探究中国理论,通过启发式、讨论式、体验式、项目式和线上线下混合式等多种教学形式,提升语言运用能力、跨文化能力、思辨能力、研究能力、合作能力等多元能力。

四、“理解当代中国”系列教材英语系列教材理念与特色

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材英语系列教材(以下简称“英语系列教材”)共5册,其中《英语读写教程》《英语演讲教程》和《汉英翻译教程》面向普通高等学校本科英语专业、翻译专业、商务英语专业学生,《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》面向翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生。^①

英语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与英语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合,引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义,学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就,从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧,坚定“四个自信”;在内容学习的过程中进一步夯实英语基本功,向高级英语听说读写译能力进阶,重点掌握时政话语特别是中国特色时政文献的语篇特点与规律,培养时政文献阅读与翻译能力,提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力,成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。教材突破了技能教材和知识教材的传统分野,将语言学习与知识探究有机融为一体,具有鲜明的特色。

(一)《英语读写教程》

该教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期开设的综合英语、高级英语、英语阅读或中国文化概要等课程使用。遵循如下编写理念:第一,理解先行,思辨跟进。引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇,在全面、准确理解原文思想内涵的基础上,进行应用、分析、评价和创造等高阶思维活动。第二,理论贯通,实践导向。引导学生通过课文学习和延伸阅读,把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑,并运用该理论体系解释中国实践,加深对中国理论和中国实践的认识,培养理论思维和分析问题与解决问题的能力。第三,立足中国,放眼世界。通过“全球视角”(Global Per-

^① 《英语读写教程》《英语演讲教程》《汉英翻译教程》《高级汉英笔译教程》和《高级汉英口译教程》的教材理念分别由各册主编孙有中教授、金利民教授、张威教授、任文教授和张爱玲教授提供。

spectives)与“讲好中国故事”(Telling China's Story to the World)特色活动板块,引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的理解与误解,培养学生的跨文化思辨意识,提高用英语讲好中国故事的能力。第四,自主学习,合作探究。贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念,注重指导学生独立预习课文,独立检索相关文献,进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动,引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究,不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。第五,读写结合,显隐得当。以读促写,以写促读,实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量(隐性语言学习),同时通过各单元系统设计的词句篇语言练习,进一步夯实语言基本功(显性语言学习)。

(二)《英语演讲教程》

该教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第4—7学期高级口语或演讲课程使用。遵循如下编写理念:第一,细读原著,理解中国。引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想重要方面的关键选篇,掌握其基本观点和内在逻辑,理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念,通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动,加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。第二,产出导向,讲述中国。以任务为导向,通过主题内容学习和演讲技能训练,搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识,提高用英语讲好中国故事的能力。第三,合作探究,融合发展。贯彻“学习中心”的教学理念,注重指导学生在课前检索相关文献,查找中国治理实例,理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动,引导学生在研讨与合作探究中提升英语表达与沟通能力,促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

(三)《汉英翻译教程》

该教材可供英语专业、翻译专业、商务英语专业学生本科第5—8学期汉英笔译课程使用。遵循如下编写理念:第一,教师主导,学生主体。以教师讲解原文思想与翻译策略为基础,引导学生强化翻译策略训练;教师阐释与学生学习体验相结合,围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面,帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义,认识中国时政文献翻译的特点与规律。第二,突出基础,强化对比。重视汉语与英语的基础知识学习,关注中国时政文献的语言特色以及中国时政话语的中英文差异。第三,以我为主,融通中外。坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本,兼顾国际受众的理解与接受,灵活应用多样化翻译策略与方法。第四,实践为本,反思为要。将翻译实践感悟与理论阐释相结合,引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践,认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

(四)《高级汉英笔译教程》

该教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英笔译课程使用。遵循如下编写理念:第一,理论为纲,实践为本。以习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过选文学习、翻译实践、译文评析、拓展练习和延伸阅读,把握习近平新时代中国特色社会主义思想

的核心要义,加深对中国理论和中国实践的认识。同时,学习掌握相关翻译理论,努力做到翻译理论和翻译实践相结合,培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。第二,问题导向,能力为要。以问题为导向,引导学生在基本翻译原则指导下,通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则,以及基本原则指导下的决策考量和常见问题的处理方法,并反思译文的接受效果。通过反复实践,引导学生举一反三、融会贯通,培养国际传播意识,提升翻译实践能力。第三,宏观着眼,微观入手。引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发,把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点;再从句段入手,处理好局部与细节,解决好重难点问题,做到局部照应整体,与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。第四,练习拓展,思考延伸。通过课堂讨论、翻译练习和拓展阅读,引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维,认识到艺无止境、译无止境;正确认识翻译理论与实践之间的关系,同步提升理论素养与实践技能。

(五)《高级汉英口译教程》

该教材可供翻译硕士专业学位研究生、翻译学学术学位硕士研究生、英语语言文学学术学位硕士研究生汉英口译课程使用。遵循如下编写理念:第一,注重分析理解。围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的十个重要方面,引导学生准确理解源语意义,分析源语逻辑和结构,积累相关背景知识和专门术语表达。第二,遵循能力理论。将视译和带稿同传分解为多个子能力,引导学生感受并提高多任务协调能力和自我监控能力,从各个子能力角度提高综合口译能力。第三,观照学生视角。实施“学习中心”的教学理念,引导学生发现问题,鼓励学生既要重视口译结果也要感受口译过程,不断提高解决问题的能力 and 口译能力。第四,贯彻实践导向。以实践为主,通过跟读练习、口译练习、课堂报告等形式,提高学生的表达能力和思辨能力,使理论知识化为实践能力。

“潮平两岸阔,风正一帆悬。”新时代的中国高等外语教育迎来了创新发展的大好机遇。希望该系列教材能够助力全国高校外语类专业与时俱进,更新知识体系和课程体系,不负光荣历史,不负美好时代,为培养堪当民族复兴大任的高素质国际化外语人才作出更大贡献。

[责任编辑 韩 玲]

Develop “New” Humanities and Social Sciences through Inheritance and Innovation

Hu Jinyan

The new humanities and social sciences is a disciplinary framework that comprehensively surpasses traditional liberal arts. It is developed through the integration of disciplines such as science and engineering in the context of the new era, a significant exploration in promoting China's higher education. In the context where modern information technology keeps impacting the mode of higher education, it is urgent to carry out in-depth reform and innovation in discipline and specialty construction and teaching modes. Drawing on existing researches and practical cases, this paper proposes seven “new” developments in new humanities and social sciences. First, “new transformation” is made through specialty optimization and collaborative construction. Second, “new disciplines” integrate different sciences with the support of new technologies and new forms of industry. Third, “new curriculum” turns to be three-dimensional, diversified, and networked. Fourth, “new classroom” allows more student-centered interaction between teachers and students. Fifth, “new theories” of humanities and social sciences integrate traditional Chinese culture with modernized Marxism with Chinese characteristics. Sixth, “new methods” are adopted that apply modern information technology to theoretical research, specialty reform and teaching modes. Seventh, “new teaching materials” with Chinese characteristics embody new thoughts, new ideas and new contents. Eventually, the “new” humanities and social sciences with distinctive Chinese characteristics will be developed through inheritance and innovation.

Key words: new humanities and social sciences; interdisciplinary integration; inheritance and innovation

Innovating the Textbooks of the Foreign Languages and Literature Major:**From the Perspective of New Humanities and Social Sciences**

Sun Youzhong

The development of new humanities and social sciences should aim at the curriculum reform, updating teaching contents timely and integrating the theory and practice of the socialism with Chinese characteristics into the classrooms and textbooks. With this aim in mind, the majors of foreign languages and literature at Chinese universities have introduced a new generation of textbooks in listening, speaking, reading, writing and translating. The purpose of this reform is to explore effective ways of integrating moral and political education into language courses, helping students to understand contemporary China and enabling them to participate in the mutual learning among civilizations and the building of a global community of shared future for mankind.

Key words: new humanities and social sciences; foreign languages and literature major; textbook design; disciplinary knowledge

Research on the Construction of Curriculum System for Tourism Undergraduates under the**Development of New Humanities and Social Sciences**

Tian Li, Liu Liang

Curriculum is the core element of talent cultivation. The curriculum system is not only the vital carrier of specialized knowledge, but also the dominant symbol of specialty development level. In the context of new humanities and social sciences, the construction of curriculum system for Tourism Management is facing new